

**Совет Безопасности**

Distr.: General  
8 May 2003  
Russian  
Original: English

---

**Письмо Генерального секретаря от 7 мая 2003 года  
на имя Председателя Совета Безопасности**

Прилагаю для Вашего внимания и для рассмотрения членами Совета Безопасности письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, судьи Теодора Мерона от 1 мая 2003 года (см. приложение).

В своем письме Председатель Мерон просит Совет Безопасности внести в Устав Международного трибунала по бывшей Югославии поправку, с тем чтобы в течение периода, на который судья *ad litem* назначается для исполнения функций в Трибунале в связи с судебным разбирательством, он или она могли бы также выносить судебные решения в ходе досудебного разбирательства по другим делам.

Буду весьма признателен, если Вы доведете настоящее письмо и приложение к нему до сведения членов Совета Безопасности.

*(Подпись)* Кофи А. Аннан

## Приложение

### **Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 1 мая 2003 года на имя Председателя Совета Безопасности**

[Подлинный текст на английском и французском языках]

Разрешите обратиться к Вам по вопросу, имеющему особое значение для Международного трибунала, а именно по вопросу об участии судей *ad litem* в подготовке дел для судебного разбирательства.

Хочу напомнить Вам о том, что 6 марта 2002 года мой предшественник судья Клад Жора обратился к Совету Безопасности с просьбой изъять из статьи 13 кватер Устава Международного трибунала положение, в котором говорится, что судьи *ad litem* не имеют полномочий «выносить решения в ходе досудебного разбирательства». Я хотел бы подтвердить просьбу моего предшественника, а также просить Вас добавить к пункту 1 статьи 13 кватер Устава подпункт (d), гласящий, что судьи *ad litem* «обладают полномочиями выносить в ходе досудебного разбирательства судебные решения не только по делам, для рассмотрения которых они были назначены, но и по другим делам».

Как и судья Жорда, я убежден в том, что нынешнее ограничение мандата судей *ad litem* не позволяет Международному трибуналу с максимальной эффективностью использовать выделенное для их работы время. Ввиду этого Международный трибунал только выиграл бы, если бы судьи *ad litem*, задействованные в судебных разбирательствах, для участия в которых они были назначены Генеральным секретарем, могли бы также участвовать в досудебном разбирательстве по другим делам. Из-за того, что Международный трибунал располагает всего лишь тремя залами заседаний для шести одновременно идущих судебных разбирательств, судьи *ad litem* задействованы в порученных им судебных разбирательствах (которые часто являются довольно продолжительными) лишь полдня. Ввиду этого я считаю, что судьи *ad litem* располагают временем для участия в других рассматриваемых делах. Это предложение представляется еще более обоснованным, если учесть, что судьи *ad litem* с их знаниями и опытом работы в Международном трибунале вполне компетентны вести подготовку к судебному разбирательству других дел.

В то же время я хотел бы подчеркнуть, что эти дополнительные обязанности ни в коей мере не ставят под сомнение ограниченный и временный характер судей *ad litem*. Каждому судье *ad litem* будет поручаться одно конкретное дело, и только в период, в течение которого будет продолжаться рассмотрение этого дела, судья *ad litem* будет помогать в подготовке других дел. Таким образом, это не будет сопряжено для Организации Объединенных Наций ни с какими дополнительными расходами.

Кроме того, я хотел бы подтвердить, что в соответствии со статьей 13 четверть Устава Международного трибунала судьи *ad litem* по-прежнему не будут участвовать в принятии правил процедуры и доказывания, в рассмотрении обвинительного заключения и в консультациях, проводимых Председателем по вопросам распределения судей, помилования или смягчения приговоров. Таким образом, нет оснований опасаться, что судьи *ad litem* станут квазипостоянными судьями, которые должны будут участвовать в нескольких судебных разбирательствах; речь идет всего лишь о максимально эффективном использовании срока их полномочий в Трибунале.

Заранее признателен Вам за внимание к данному вопросу и готов представить в Ваше распоряжение любую дополнительную информацию.

(Подпись) Теодор Мерон  
Председатель

---